

同源异流：中日传统节日文化比较

舒畅言 周易寒 朱奕恬 李雪*

宁波大学外国语学院

DOI:10.12238/pe.v3i5.16585

[摘要] 中日两国是一衣带水的邻邦,追本溯源,不难发现日本文化深层保持着与中国相互勾连的文化关系。日本文化深受中华文化影响,通过借鉴、学习、融合转化为自身民族的血脉,以传统节日如春节、端午节等为载体,中日两国之间在相同的节日习俗中仍保持着“有同有异”的默契。因此,从横纵双向比较中日传统节日民俗中的异同之处,不仅可以证明中华优秀传统文化的强大影响力与历史底蕴,还能推动新时代下传统文化的创造型转化与创新性发展,进一步能在推动中日两国文化交流与和平共处中寻找新的契机。

[关键词] 春节; 端午节; 中秋节; 传统文化; 中日交往

中图分类号: G09 **文献标识码:** A

Same Origin, Different Flows: A Comparative Study of Traditional Festival Cultures in China and Japan

Changyan Shu Yihan Zhou Yitian Zhu Xue Li*

School of Chinese Languages, Ningbo University

[Abstract] China and Japan are neighbors with water, and it is not difficult to find that Japanese culture maintains a cultural relationship with China in a deep way. Japanese culture is deeply influenced by Chinese culture, and through learning, learning and integration, it is transformed into the blood of its own nation, and with traditional festivals such as the Spring Festival and the Dragon Boat Festival as the carrier, China and Japan still maintain a tacit understanding of "similarities and differences" in the same festival customs. Therefore, comparing the similarities and differences in traditional festivals and folklore between China and Japan from both horizontal and vertical directions can not only prove the strong influence and historical heritage of China's excellent traditional culture, but also promote the creative transformation and innovative development of traditional culture in the new era, and further find new opportunities in promoting cultural exchanges and peaceful coexistence between China and Japan.

[Key words] Spring Festival; Dragon Boat Festival; Mid-Autumn Festival; traditional culture; Sino-Japanese exchanges

引言

2024年12月4日,经联合国教科文组织保护非物质文化遗产政府间委员会评审决议“春节——中国人庆祝传统新年的社会实践”入选人类非物质文化遗产代表名录,在中国推动传统节日保护的生动实践中具有里程碑意义,也将世界的目光拉到中国的传统节日上。而作为中国的邻邦,日本由于在文化上深受中华文化的影响,在传统节日及其民俗文化上与中国保持些许“默契”。如今面对信息化时代与城镇化的冲击,传统文化民俗逐渐“式微”,如何推动传统文化的创造型转化与创新性发展则尤为重要。中日皆注重各自传统节日,重视文化的保护与传承,因此

本文将从纵向与横向两个维度综合比较中日共有传统节日,在比较传统习俗异同的同时,立足过去与当下节日发展现状比较,通过综合对比,挖掘传承文化底蕴,创新文化载体,推动中日文化和平友好互鉴。

1 中日传统节日之春节

1.1 中国春节

每逢春节,中华大地呈现喧闹之景,其背后则是为感谢“天赐”的丰收而举办盛大的祭祀来表达质朴感情,也与自古以来的行雉文化相关:用大声呼喊驱散所有的晦气,彰显民众内心情感的表达和对未来美好生活的集体诉求。春节并非单一的时间点,

而是人们共襄盛举的特殊时间段代称。中国的春节通常横跨腊月二十三到正月十五,若以除夕为节点,可将该时间段分为三段,即年前、年中(除夕当日)与年后。受儒家思想影响,家族团圆成为核心诉求,催生全国范围的人口迁徙——“春运”。家庭内部则处于大扫除、年夜饭的准备之中,而菜品则是通过“谐音”等方式被赋予特殊意义(例如,中国年夜饭上必不可少的鱼,“鱼”与“余”同音,象征着年年有余);年中则会与家人共聚一堂品尝佳肴、赏特定的节目——“春晚”;年后,除拜年后,按照特定日期着盛衣,设香炉,摆供品等,迎神祭祖。

1.2 日本春节

相较于中国的喧闹,日本春节的整体氛围呈现出静穆与内省特质。其缘由可追溯至《古事记》中的天之岩户神话,天照大神隐居后重获新生的故事象征着冬至的祭祀和太阳的再生。这一神话影响了日本人对新年的理解,形成了闭门斋戒、静思迎新的传统,强调通过内在的净化与自省实现精神层面的“新生”。而日本春节则为从圣诞节往后到1月15日的左义长仪式的这一段期间,若以“大晦日”为节点,可将该时间段分为三段,即年前、年中与年后:在年前,同样受儒家文化的影响,日本也重视血脉亲情的团圆,也会进行扫除与杂煮与“おせち料理”(日本年夜饭)的准备,而其中也蕴含着“谐音”等默契(对鲷鱼的情有独钟是因为“鲷鱼”的发音是“たい”,而“可喜可贺”的发音是“めでたい”);年中则会与家人共聚一堂品尝料理、赏特定的节目——红白歌手大赛;年后在“初诣”(新年首次神社参拜)后,日本人会在家中立门松、挂注连绳、搭建神棚,做镜饼等表达对祖先神明的敬意。

1.3 传统春节的“新”发展

随着时代的进步与文化的交流,新风尚习俗也应运而生。由于中国互联网技术的高速发展,“抢红包”“云拜年”等新民俗不断衍生。但因文化接受度与技术差异等原因,并未在日本本土得到相当规模普及。反而本是独具日本特色的春节“福袋”文化在中国以“新春盲盒”等形式得到强烈反响。随着经济环境改变,日本民众在保持传统静穆基调的同时,也日益倾向于外出旅行,使得正月期间的公共场所较以往更为活跃,具有悠久历史传统的“箱根驿传”“通矢”等传统活动在热闹的渲染下更为兴盛。

中日春节习俗的异同生动诠释了两个民族在共享农耕文化根基上的本土化演进与文化个性建构。中国将“天”视为最高神,展开“自然信仰”活动;日本受到神道教与稻荷传统的影响,重视与“祖先”的神灵崇拜。中国多祭天,日本多祭祖,从而衍生出中国驱魔辟邪与日本的引神入门的习俗。中国春节的喧闹基调与日本正月的静穆基调,尽管表现形式存在显著差异,但两种习俗体系的核心文化内涵高度一致:皆体现了对自然规律的敬畏、对家族血缘的珍视以及对先祖恩德的感念。在全球化背

景下,二者不断融合,界限日益消磨,不仅为习俗的传承与创新、文化交流提供了重要契机,也为理解东亚文化的多样性提供了独特视角,对推进中日民间友谊和中日关系健康发展有着积极影响。

2 中日传统节日之端午节

2.1 中国端午节

农历五月初五的端午节,作为中国传统四大节日之一,不仅有着悠久的历史与丰富的习俗文化,在传入日本后也有了新的演变与发展。

五月五,过端午。关于端午节的由来有多种说法,如纪念屈原、纪念伍子胥以及躲避恶日等等,其中以纪念屈原之说流传最为广泛。屈原是战国时期楚国大臣,其对楚怀王忠心耿耿,却遭小人陷害、君主冷落,最终在听到国破的噩耗后悲愤交加,写下绝笔《怀沙》,跳汨罗江而亡。百姓感念其恩德,荡舟江中寻其尸身却无果,遂泛舟以寄托哀思,后演变为赛龙舟;又将米团等食物投入江中以保尸体不被鱼虾吞食,后演变为吃粽子;同时,百姓还往江中倒入雄黄酒,传说水龙喝了雄黄酒后便不会破坏屈原的身体,后演变为端午节喝雄黄酒的传统。

除最广为人知的赛龙舟、吃粽子、喝雄黄酒之外,还存在悬艾、戴五彩线、刺五毒、祭祀等习俗。端午节期间,接近夏至,是寒气、暑气相互转换的时候,潮湿多雨、毒虫滋生,人很容易生病,被认为是恶日。因此,人们将菖蒲制作成十字宝剑,连同艾草等悬挂在家门口或房门口;“五毒”通常指蝎、蛇、蜈蚣、壁虎、蟾蜍五种动物,人们将纸剪成这些动物的形状,以剑刺于纸上,寓意去除毒气;给孩子们手腕或脚腕上佩戴由白、红、黄、黑或蓝、绿五种颜色组成的五彩绳,寓意辟邪和防止五毒近身。

由此可见,中国端午节具有悼念先人、祈福、避灾、祭祀等意义,许多饮食、游艺方面的习俗,在经历几千年的历史变迁后也有了新的演变,如现在的年轻人虽少有悬挂菖蒲艾草、佩戴五彩绳的习惯,却更加注重对饮食的创新改革,冰皮水晶粽、鲍鱼海鲜粽等新口味层出不穷;同时,随着越来越多地区的端午习俗被列为非遗项目,人们也更加注重对传统节日的保护及传承。

2.2 日本端午节

在日本,五月五日原为以女人为主的祭祀仪式,自中国端午节传入后,一些相应的节日娱乐活动逐渐从贵族向平民之间蔓延开来。镰仓时代,日本文化呈现出尚武的特点,又因为“菖蒲”在日语中与“尚武”同音,菖蒲叶子也很像宝剑的形状,端午节又逐渐演化为男孩节。1948年,日本政府正式将五月五日这一天定为儿童节,摒弃男女之分,从此端午节与儿童节合二为一。

时至今日,日本人对儿童节的重视早已盖过了端午节,但在节日当天,人们依旧保留着许多古时端午节的习俗,譬如挂菖蒲

与赛龙舟,关西地区的人们以吃粽子为主,关东地区的人们则以吃柏饼为主。柏饼是日本特有的一种食物,寓有家族兴旺、子孙健康之意。同时,从德川时代流传下来的武士人偶以古代著名武士为原型,以小孩子的样貌配上武士服,寓意男孩健康强壮;鲤鱼旗则是象征着多种意义,一是向社会宣告家中有男孩诞生的喜讯,日后可为国家提供一名战士,二是包含中国的“鲤鱼跃龙门”之意。不管是哪种方式哪个角度,这些庆祝活动都承载着家人对孩子的美好期望。在这一时代,五月五日这一天已经从原来庆祝妇女的节日转变成了男孩节,直到后来又慢慢变成了不分男女的儿童节。

3 中日传统节日之中秋节

3.1 中国中秋节

中秋节,是仲秋之节,正值三秋之中,故谓之“中秋”。以十五月圆为标志,又称“月夕”,亦有“秋节”“八月节”“团圆节”等称呼。

每逢八月十五之夜,人们设香案供奉月神,祭毕全家团坐赏月,共叙天伦。在物质礼仪之外,月亮意象更在艺术创作与神话叙事中不断演绎发展,嫦娥奔月、玉兔捣药、吴刚伐桂等神话逐渐形成完整的月宫故事体系。这些神话意象使中秋节凝聚了团圆、长生与美好生活的集体向往,生动体现了中国人重视家庭伦理的文化特质。

月饼自南宋见诸记载,其圆形制与月亮的圆满形象相呼应,寓意家庭团圆与美满。尽管各地馅料有别,如南方的豆沙、莲蓉与北方的五仁,但都统一于“团圆”的核心象征,体现中国文化“和而不同”的特质。

中秋节的仪式活动同样丰富多彩。历史上皇帝于夕月坛行祭月礼,民间则流行“走月亮”“拜月娘”等习俗,妇女结伴出游赏月,祈求子嗣与家庭安康。此外,逛夜市、游园会、放孔明灯、猜灯谜等公共活动,也强化了节日的社会性与参与感。

中秋节还深刻镌刻于文学传统中。从谢庄“隔千里兮共明月”到张九龄“天涯共此时”,再到苏轼“千里共婵娟”,这些经典构建起以月为媒的抒情体系,将中秋的意境从节令延展为恒久的精神象征。

进入现代,中秋节在保留传统内核的同时,也展现出新的面貌。如商业化发展呈现出创新驱动的特征。在产品创新上,苏州博物馆与京东通过文创联名推出“月映姑苏”月饼礼盒,实现了文化IP的商业转化。其次,文化实践创新呈现多元融合的特点。中央广播电视总台“央博”数字文化艺术博物馆举办中秋云诗会,实现了传统诗词的数字化传播。这种多维度的转型并非简单的传统复兴或商业异化,而是通过制度保障、商业创新、文化活化的协同作用,使中秋节在传统与现代之间找到了新的平衡。

3.2 日本十五夜

与中国相比,日本“十五夜”起源于奈良时代,由遣唐使自

唐朝引入。后又出现“十三夜”,合称“双中秋”。明治五年改历后,“十五夜”失去法定地位,日期随公历漂移。

日本月亮神话亦独具特色。《竹取物语》中辉夜姬返回月宫的故事与中国嫦娥奔月有共通之处,但更突出别离与禁忌主题。《万叶集》中有诗提及“月神有灵水,饮之可返童年”,将长生的意象转化为返老还童的愿望。这些差异使日本的月亮神话在性别设定与情感基调上独具特色,更偏向于表达生命的无常与人间的离愁。

在十五夜的节日习俗中,供品不仅是仪式的重要组成部分,更是连接自然崇拜与人文情感的媒介。日本常见的豆沙馅月饼因口味温和而广受欢迎。与中国的月饼始终以“家庭团圆”为核心象征不同,在日本,月饼大多代表了唐人街中华饮食的本真性,是大多在日华侨与故乡的联系、家庭记忆和变迁。而作为月饼本土化形态的月见团子才是最具代表性的节令食品。即便进入现代,传统意象依然可以融入商业文化之中,例如一些餐饮企业推出的“月见汉堡”,将煎蛋比作明月,在节日当天的销量显著增加。这种将传统象征与现代消费结合的方式,使十五夜在当代社会依然保持一定的文化辨识度。

历史上,日本十五夜以社区邻里为核心,江户时期平民抬神輿祭月,分食团子,讲述“月之兔”的故事。进入现代,一些唐人街地区重新赋予这一节日跨文化的庆祝方式,例如神户南京町会在中秋期间举办舞狮、舞龙表演,在广场设立拜月坛,供奉桂花栗子粥与月饼。这种仪式既延续了赏月的社交与祭祀功能,也为节日注入了新的跨文化活力。

文学上,日本“月”诗更侧重自然哲思与“物哀”美学,如《万叶集》第十三卷3245首和歌“高山上可攀,月神有灵水,饮之返童年”,通过月与山水的交感,将长生母题转化为对生命循环的本土化诠释。

进入现代,日本十五夜在主流社会的存在感日渐减弱。与之形成鲜明对照的是,唐人街通过“再传统化”策略使十五夜重新进入公共视野,成为当地文化旅游的重要组成部分。在这样的背景下,日本十五夜虽然在传统形态上趋于淡化,却通过地方性实践和跨文化对话,在全球化的语境中获得了新的生命力。

4 结语

除上述外,中日两国在许多传统节日文化方面呈现出“同源异流”特征,如中国的七夕节侧重女性乞巧、祈福姻缘,日本的“七夕祭”则以许愿竹筥(短册)为特色,结合夏日祭典游行,弱化爱情主题,更具娱乐性;中国的中元节注重祭祖焚纸、放河灯,强调对亡魂的超度,而日本的盂兰盆节兼具佛教与神道色彩,人们跳“盂兰盆舞”迎祖先归家,城市人口返乡,类似中国春运。中日传统节日文化作为东亚非物质文化遗产的重要载体,在历史长河中既见证了中华文明的深远辐射力,亦彰显了日本文化本土化创新的智慧。

本研究从非遗保护的视角阐明: 尊重文化差异性与关注时代适应性, 是传统节日存续的关键。未来中日应深化节日文化交流, 一方面挖掘共享的东方价值内核, 另一方面探索数字化、生态化等创新路径, 使古老节俗成为联结两国人民情感的纽带, 为东亚文明互鉴与和平发展注入持久动力。

[参考文献]

[1]刘运娜. 中国文化对日本新年的影响浅析[J]. 青年文学家, 2020, (03): 160-161.

[2]李心纯, 林和生著. 中日岁时习俗比较[M]. 文物出版社, 2022.

[3]孔雯娇. 翻译补偿视角下《轻松探源日本民俗》(节选) 翻译实践报告[D]. 曲阜师范大学, 2021.

[4]林继富, 周曼. 端午节的文明特性与中华民族共同体建设[J]. 中国非物质文化遗产, 2025, (03): 56-64.

[5]萧放. 从卫护生命到追念先贤: 传承千年的端午习俗[J]. 中国新闻发布(实务版), 2022, (06): 72-74.

作者简介:

舒畅言(2004--), 女, 汉族, 浙江杭州人, 本科在读, 宁波大学外国语学院, 学生, 研究方向: 中日传统文化。

周易寒(2005--), 男, 汉族, 浙江金华人, 本科在读, 宁波大学外国语学院, 学生, 研究方向: 比较文学与历史文化。

朱奕恬(2004--), 女, 汉族, 浙江东阳人, 本科在读, 宁波大学外国语学院, 学生, 研究方向: 英语。